

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 30.05.2023 12:14:19  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97523a2e2da855b

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Воронежский государственный медицинский  
университет имени Н.Н. Бурденко»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко  
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института стоматологии,  
проф. Д.Ю. Харитонов  
« 31 »\_мая\_\_ 2022 г.

**Рабочая программа**

по дисциплине	ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА(английский)	
для специальности	31.05.03 «Стоматология»	
форма обучения	очная	
Факультет	стоматологический	
Кафедра	иностранных языков	
Курс	3	
Семестр	5-6	
Зачет	6	(семестр)
Практические (семинарские) занятия	32	(часов)
Зачет	3	(часа)
Самостоятельная работа	37	(часов)
Всего часов	72 (2 ЗЕ)	

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.03 «Стоматология» (уровень специалитета), приказ № 984 от 12 августа 2020 года Минобрнауки России.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «25» мая 2022 г., протокол №11

Зав. кафедрой иностранных языков доцент, д.филол.н. А.О. Стеблецова

Рецензенты:

- Зав. кафедрой гуманитарных дисциплин, д.и.н., доц. В.А. Перцев
- Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М.Дедова

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Стоматология» от «31» мая 2022 года, протокол № 5.

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целями освоения учебной дисциплины «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» являются:**

- профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих врачей;
- формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации;
- овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке как средством информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

**Задачи дисциплины:**

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- воспитание уважительного отношения к культурным традициям своей страны и стран изучаемого языка и повышение на этой основе общекультурного уровня обучающихся.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО**

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части Блока 1 программы специалитета «Стоматология» и изучается на третьем курсе. Она координируется с такими дисциплинами как анатомия человека, нормальная физиология, биология, микробиология, внутренние болезни, гигиена, эпидемиология, коммунальная гигиена и способствует последующему изучению большинства профессиональных дисциплин.

Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего врача-специалиста. Изучение иностранного языка способствует формированию универсальных компетенций врача. Так, в процессе изучения иностранного языка формируется способность и готовность анализировать свои возможности, приобретать новые знания, работать с информацией, полученной из различных источников, редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления и логически правильному оформлению его результатов в письменной и устной речи; готовят к деятельности и общению в публичной и частной жизни; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации в будущей профессиональной жизни.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины):**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- лексический минимум в необходимом объеме учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности специалистов медико-профилактического дела в России и стране изучаемого языка.

## 2. Уметь:

- использовать терминологические единицы и терминыэлементы в объеме, необходимом для осуществления заявленных целей;
- применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- создавать устные и письменные тексты на иностранном языке с целью личного и профессионального общения.

## 3. Владеть:

- методиками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский;
- навыками общения на иностранном языке для личных и профессиональных целей;
- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>ИД-2<sub>УК-4</sub></b> Знает: основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функциональные стили родного языка, требования к деловойкоммуникации, современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		<b>ИД-3<sub>УК-4</sub></b> Умеет: выражать свои мысли на русском и иностранном языке при деловой коммуникации.
		<b>ИД-5<sub>УК-4</sub></b> Имеет практический опыт: составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной деятельностью; опыт перевода медицинских текстов с ин-странного языка на русский; опыт говорения на русском и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>ИД-1<sub>УК-5</sub></b> Знает: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; основные концепции взаимодействиялюдей в организации.
		<b>ИД-2<sub>УК-5</sub></b> Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
		<b>ИД-3<sub>УК-5</sub></b> Имеет практический опыт: продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных,

		образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Самообразование и саморазвитие	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	<b>ИД-1<sub>УК-6</sub></b> Знает: важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; технологию и методику самооценки; основные принципы самовоспитания исамообразования
		<b>ИД-2<sub>УК-6</sub></b> Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
		<b>ИД-3<sub>УК-6</sub></b> Имеет практический опыт: планирования собственной профессиональной деятельности и саморазвития, изучения дополнительных образовательных программ.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕ (72 часа).

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ. занятия	семинары	Самостоя-тельная работа	
1	<b>Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.</b>	5	1-16	-	16	-	19	Тест входного контроля (лексико-грамматическое тестирование)  Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	<b>Избранные аспекты медицинского перевода.</b>	6	1-16	-	16	-	18	Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)  Контроль 2 модуля (письменный перевод профессионально-

								ориентированного текста)
	<b>Всего: 72 часа</b>				<b>32</b>		<b>37</b>	<b>Зачет: 3 часа</b>

**4.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЛЕКЦИЙ** –учебным планом не предусмотрено.

## 4.2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Тема	Цели и задачи	Содержание	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
<b>5 семестр</b>						
1	Входной контроль Перевод и наука о переводе	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Тест входного контроля на проверку уровня остаточных знаний. Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
2	Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
3	Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности,	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных	6

	переводческие трансформации	Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.		текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	
5	Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
6	Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
	ВСЕГО за 1 семестр					16
<b>2 семестр</b>						
1	Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2

2	Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
3	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
	ВСЕГО за 2 семестр					16
	ВСЕГО за год					32



### 4.3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

#### 4.3.1. Английский язык

Тема	Внеаудиторная самостоятельная работа			
	Форма	Цели и задачи	Методическое обеспечение	Часы
Лексико-грамматическая система иностранного языка: видо-временная система глагола, пассивный залог	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: предлоги и артикли, неличные формы глагола (герундий и инфинитив), категория модальности и модальные глаголы	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: придаточные и глагольные обороты в составе сложноподчинённого предложения	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	7
<b>Всего за 1 семестр</b>				<b>19</b>
<b>2 семестр</b>				
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	16
Контроль модуля (письменный перевод профессионально-	Письменный перевод текста научно-популярной/научной тематики	Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориентированных	Основная и дополнительная литература по дисциплине,	2

ориентированного текста)		текстов.	программное обеспечение и интернет-ресурсы	
ВСЕГО за семестр				18
ВСЕГО за год				37

#### 4.4. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ ТЕМ / РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМИРУЕМЫХ В НИХ ПК

Темы/ разделы дисциплины	кол-во часов	Компетенции			
		УК-4	УК-5	УК-6	Общее кол-во компетенций ( $\Sigma$ )
<b>Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.</b>	36	+	+	+	3
<b>Избранные аспекты медицинского перевода.</b>	34	+	+	+	3
<b>Промежуточный контроль</b>	2				
ВСЕГО	72				

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, приемы интенсивного и коммуникативного методов обучения иностранным языкам;
- мультимедийные (компьютерные) технологии, позволяющие обучающемуся избирать индивидуальный способ и ритм формирования языковых и речевых умений.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формы контроля знаний студентов:

1. Выборочный опрос
2. Фронтальный опрос
3. Письменные задания
4. Зачет

Форма (вид) промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода (английский)» определена рабочей программой как зачет. Его содержание составляет аттестация по теоретическим и практическим разделам курса. Формой аттестации обучающихся по теоретическим аспектам курса являются контрольные вопросы, формой аттестации обучающихся по практическим аспектам курса является тестовое и письменное задание.

Итоговый рейтинг обучающихся по дисциплине состоит из текущего рейтинга (до зачета), который рассчитывается путем перевода среднего арифметического текущих оценок в рейтинговый балл - максимум 60 баллов и рейтинга на промежуточной аттестации (на зачете) – максимум - 40 баллов.

### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

#### **Английский язык**

1. Medical emergencies in dental practice - management requirements and international practitioner proficiency. A scoping review
2. Prevalence of emergency events in British dental practice and emergency management skills of British dentists.
3. Management priorities and treatment strategies for medical emergencies in the dental office.
4. Dental Practice Infection Control Measurements: Coronavirus Disease (COVID-19) Outbreaks
5. Dentistry during and after COVID-19 Pandemic: Pediatric Considerations.
6. Brief Motivational Interviewing in Dental Practice
7. Medico-legal aspect of dental practice

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕМАМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

#### **Английский/Немецкий/Французский язык**

#### **Семестр 5**

#### **Модуль 1. Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты**

#### **Тема 1. Перевод и наука о переводе**

1. Что такое перевод?
2. Что такое переводоведение?
3. Кого из основателей отечественного переводоведения вы знаете?
4. Расскажите об известных фактах из истории переводоведения.
5. Английский глагол: видовременная система, основные формы, залог.

### **Тема 2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика**

1. Что такое фоновые знания переводчика?
2. Как можно классифицировать фоновые знания переводчика?
3. Что такое глоссарий?
4. Каковы принципы составления словарей-глоссариев?
5. Предлог, артикль.
6. Неличные формы глагола.
7. Модальные глаголы, категория модальности в английском языке.

### **Тема 3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода**

1. Что такое устный перевод?
2. Что такое письменный перевод?
3. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
4. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
5. Что такое эквивалентный перевод?

### **Тема 4. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации**

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Придаточные обороты.
5. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.

### **Тема 5. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод**

1. Что такое модель перевода?
2. Какие модели перевода вы знаете?
3. Что является целью и объектом любого перевода?
4. Для чего нужны конкретные модели перевода?
5. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
6. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
7. Виды словарей.
8. Машинный перевод.

### **Тема 6. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений**

1. Что такое простое повествовательное предложение?
2. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
3. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.
4. Чем может быть осложнено простое предложение?

## **Семестр 6**

### **Модуль 2. Избранные аспекты медицинского перевода**

**Тема 1. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.**

1. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
2. Что такое лексические переводческие трансформации?
3. Что такое грамматические переводческие трансформации?
4. Что такое лексико-грамматические трансформации?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

**Тема 2. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык**

1. Что такое сложное повествовательное предложение в английском языке.
2. Какие типы сложных предложений существуют в английском языке?
3. Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском языке?
4. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
5. Практические приемы перевода английских текстов.

**Тема 3. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов**

1. Что такое медицинский перевод?
2. В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
3. Каковы особенности медицинских текстов?
4. Что такое «ложный друг переводчика»?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

**Тема 4. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения**

1. Что такое синтаксический анализ предложения?
2. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
3. Какие способы организации текста существуют в английском языке?
4. Практические приемы перевода английских текстов.

**ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Английский язык**

Для входного контроля	<p><b>Choose the correct variant. Only one answer is possible.</b></p> <p>1. _____ at school yesterday.</p> <p>a Was you b Were you c Did you d Is you</p> <p>2. Is your family large? _____</p> <p>a Yes, it is. b Yes, they are. c No, it not. d No, they isn't.</p> <p>3. What ____ he want?</p> <p>a does b do c have d was</p> <p>4. ____ do you have dinner?</p> <p>a When time b What time c What kind of</p>
-----------------------	--

- d What for
5. He \_\_\_\_ to go home.  
 a want  
 b did  
 c didn't want  
 d didn't wanted
6. Where \_\_\_\_ to school?  
 a did you go  
 b went you  
 c did you went  
 d did go
7. Latin \_\_\_\_ compulsory in Irish schools.  
 a used to be  
 b would be  
 c has  
 d has been
8. The boy \_\_\_\_ cake when his mother came into the room.  
 a was eat  
 b eats  
 c was eating  
 d has eating
9. There \_\_\_\_ milk for my breakfast.  
 a isn't some  
 b isn't any  
 c any  
 d —
10. \_\_\_\_ people from Poland went to Scotland in the 20th century.  
 a Many of  
 b Many  
 c Some of  
 d —
11. There are \_\_\_\_\_ French speakers in Montreal.  
 a too much  
 b a lot of  
 c a little  
 d not much
12. She \_\_\_\_ with her friends on Facebook™ everyday  
 a is communicating  
 b communicates  
 c will communicating  
 d —
13. More and more people \_\_\_\_ divorced every year.  
 a are wanting  
 b wanting  
 c getting  
 d are getting
14. Many, but not all, people \_\_\_\_ get married in a church. .  
 a want to  
 b are wanting to  
 c wanting to  
 d used to want
15. Would you like \_\_\_\_ to the theatre tonight?  
 a go  
 b to go

c going  
d to going  
16. I \_\_\_\_ to Peru on holiday next month.  
a am flying  
b flying  
c am go flying  
d will flying  
17. Oh! It \_\_\_\_\_. I'll take an umbrella with me.  
a raining  
b will raining  
c rains  
d 's raining  
18. Do you have any plans for tonight? Yes, we \_\_\_\_ to the cinema.  
a will go  
b going  
c go  
d are going  
19. I plan to \_\_\_\_ two weeks by the beach.  
a bring  
b spend  
c spending  
d making  
20. The fast food restaurant was \_\_\_\_\_ dirty. We didn't eat there.  
a extreme  
b extremely  
c bit  
d very much  
21. This restaurant is \_\_\_\_ the one over there.  
a traditional  
b traditionaler  
c more traditional than  
d traditionaler than  
22. My coffee was \_\_\_\_ yours. I almost burned by mouth.  
a hotter than  
b more hot than  
c hotter as  
d as hot  
23. The \_\_\_\_ coffee in the world comes from indonesia.  
a expensive  
b expensivest  
c more expensive  
d most expensive  
24. I \_\_\_\_ sushi.  
a eaten  
b have eat  
c have ever eaten  
d have never eaten  
25. She has \_\_\_\_ finished this week's report. .  
a yet  
b already  
c ever  
d never  
26. I don't think you \_\_\_\_ them.  
a should to email

b should email  
 c should emailing  
 d —  
 27. In the future there \_\_\_\_ cures to the world's worst diseases.  
 a might be  
 b is going to being  
 c will being  
 d might have  
 28. The space tourists \_\_\_\_ certainly need to be very fit.  
 a won't  
 b will  
 c —  
 d going to  
 29. If my new company is successful, I \_\_\_\_ employ people to help me.  
 a will  
 b be able to  
 c will be able to  
 d will able to  
 30. The first reality TV show \_\_\_\_ in Sweden in 1997.  
 a showed  
 b shown  
 c is shown  
 d was shown  
 31. The film Avatar was directed \_\_\_\_ James Cameron.  
 a by  
 b from  
 c for  
 d with  
 32. I've had my cat \_\_\_\_ 4 years.  
 a since  
 b for  
 c with  
 d it  
 33. Her horse is lovely. She \_\_\_\_ it since she was a teenager.  
 a had  
 b has had  
 c had  
 d is had  
 34. I've received 33 emails \_\_\_\_ .  
 a on Friday  
 b yesterday  
 c two days ago  
 d this week  
 35. How often have you been to the doctor \_\_\_\_  
 a one year ago?  
 b in the last twelve months?  
 c yesterday?  
 d last week?  
 36. I was saving up \_\_\_\_ a new computer.  
 a for buying  
 b to buy  
 c to buying  
 d —  
 37. You \_\_\_\_ wear a suit to work, but you can if you want.



a must  
 b mustn't  
 c could  
 d don't have to  
 38. I had to \_\_\_\_ a uniform to school when I was younger.  
 a have  
 b wearing  
 c wear  
 d having  
 39. Cecilia knows someone \_\_\_\_ went to the carnival in Rio de Janeiro.  
 a who  
 b which  
 c she  
 d where  
 40. Oxfam is a charity \_\_\_\_ tries to find lasting solutions to poverty.  
 a who  
 b which  
 c it  
 d —  
 Vocabulary  
 41. A lot of \_\_\_\_ came to Ireland in the 1990s.  
 a immigrants  
 b emigrants  
 c invaders  
 d colonies  
 42. There was a nice meal and a band at the wedding \_\_\_\_  
 a ceremony  
 b reception  
 c speech  
 d group  
 43. I mostly \_\_\_\_ my friends via email.  
 a get on well with  
 b have in commn  
 c keep in touch with  
 d see each other  
 44. Bob has had a very interesting \_\_\_\_ . He has had jobs in many countries and industries.  
 a carrier  
 b job  
 c career  
 d work  
 45. She's very successful. Her \_\_\_\_ has risen a lot in the past few years.  
 a money  
 b salary  
 c job  
 d earnings  
 46. I am very \_\_\_\_ in old cars.  
 a keen  
 b interesting  
 c interested  
 d fond  
 47. He \_\_\_\_ his exam because he didn't study.  
 a failed  
 b passed

	<p>c missed d fell</p> <p>48. The house will look cleaner when you have finished the ____.</p> <p>a home b housewife c housework d homework</p> <p>49. Stress is not an illness, but it can ____ to many illnesses.</p> <p>a get b celebrate c contribute d affect</p> <p>50. He ____ off his holiday until after the winter.</p> <p>a took b put c called d logged</p>
<p><b>Для текущего контроля</b></p>	<p><b>Задание 1.</b> Прочитайте текст и выполните его письменный перевод</p> <p><b>INFECTION CONTROL IN DENTAL PRACTICE DURING THE COVID-19 PANDEMIC</b></p> <p>COVID-19 is the disease supported by SARS-CoV-2 infection, which causes a severe form of pneumonia. Due to the pathophysiological characteristics of the COVID-19 syndrome, the particular transmissibility of SARS-CoV-2, and the high globalization of our era, the epidemic emergency from China has spread rapidly all over the world. Human-to-human transmission seems to occur mainly through close contact with symptomatic people affected by COVID-19, and the main way of contagion is via the inhalation of respiratory droplets, for example when patients talk, sneeze or cough. The ability of the virus to survive outside living organisms, in aerosol or on fomites has also been recognized. The dental practitioners are particularly exposed to a high risk of SARS-CoV-2 infection because they cannot always respect the interpersonal distance of more than a meter and are exposed to saliva, blood, and other body fluids during surgical procedures. Moreover, many dental surgeries can generate aerosol, and the risk of airborne infection is to be considered higher. The aim of this paper is to provide practical advice for dentists based on the recent literature, which may be useful in reducing the risk of spreading COVID-19 during clinical practice.)</p>
<p><b>Для промежуточного контроля (письменное задание)</b></p>	<p>Выполните письменный перевод статьи.</p> <p><b>BIOLOGICAL AND SOCIAL ASPECTS OF CORONAVIRUS DISEASE 2019 (COVID-19) RELATED TO ORAL HEALTH</b></p> <p>The expansion of coronavirus disease 2019 (COVID-19) throughout the world has alarmed all health professionals. Especially in dentistry, there is a growing concern due to its high virulence and routes of transmission through saliva aerosols. The virus keeps viable on air for at least 3 hours and on plastic and stainless-steel surfaces up to 72 hours. In this sense, dental offices, both in the public and private sectors, are high-risk settings of cross infection among patients, dentists and health professionals in the clinical environment (including hospital's intensive dental care facilities). This manuscript aims to compile current available evidence on prevention strategies for dental professionals. Besides, we briefly describe promising treatment strategies recognized until this moment. The purpose is to clarify dental practitioners about the virus history and microbiology, besides guiding on how to proceed during emergency consultations based on international documents. Dentists should consider that a substantial number of individuals (including children) who do not show any signs and symptoms of COVID-19 may be infected and can disseminate the virus. Currently, there is no effective treatment and fast diagnosis is still a challenge. All elective dental treatments and non-essential procedures should be postponed, keeping only urgent and emergency visits to</p>

	the dental office. The use of teledentistry (phone calls, text messages) is a very promising tool to keep contact with the patient without being at risk of infection.)
--	---

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ

### Английский/Немецкий/Французский язык

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений
9. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода
10. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык
11. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов
12. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### а) основная литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-3348-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.

#### б) дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

## 7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### а) основная литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978-5-9704-3046-0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.

### б)дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5-9231-0221-8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.
2. Стеблецова А.О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Пovalюхина. – Воронеж: ВГМУ, 2019. – 51 с.

## 7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### а) основная литература

1. Матвишин, В.Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. –3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

### б)дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-2726-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

### в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

**программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

- **Лицензии Microsoft:**

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
- License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
- License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
- License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
- License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
- License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
- License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
- License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
- Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008

- Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.
  - **KasperskyEndpointSecurity** для бизнеса  
Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License
    - № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
    - № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06
    - № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
    - № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
    - № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
    - № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03
  - Единая информационная система управления учебным процессом TandemUniversity. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.
  - Moodle - система управления курсами (электронное обучение). Представляет собой свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.
- Bitrix**(система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>

Электронный словарь AbbyLingvo – <http://www.lingvo.ru>

Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь АBBYЛingvo

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный словарь Multitran

[www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины

[mednet.ulca.edu](http://mednet.ulca.edu) Ресурс Калифорнийского университета ЛосАнджелеса (UCLA)

[www.cdc.gov](http://www.cdc.gov) Centers for disease control and prevention [fda.gov](http://fda.gov) U.S. Food and Drug Administration и др.

#### д) Интернет-ресурсы

Сайт *Doctissimo* – <http://www.doctissimo.fr>

Сайт *Audio-lingua* – <http://www.audio-lingua.eu/>

Сайт *Les metiers* – <http://www.lesmetiers.net/>

Сайт *Canalacademie* – <http://www.canalacademie.com/apprendre>

Сайт *Youtube* – <http://www.youtube.com>

Сайт *Pratiks* – <http://www.pratiks.com/video>

Сайт *Allo, docteurs* – <http://www.allodocteurs.fr/>

Сайт *Inserm* – <http://www.inserm.fr/>

Сайт *TV5monde* - <http://www.tv5monde.com/>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrngmu.ru/>

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по всем темам практических занятий, учебные видеофильмы.